Contents

Foreword xi
Sister Margaret MacDonell

Acknowledgments xiii

North American Gaels 3
Natasha Sumner and Aidan Doyle

(Champion of the Gaels) 37
Natasha Sumner

IRISH GAELS

2 “An tan do bhidh Donchadh Ruadh a tTalamh an Éisg”
(The Time That Donncha Rua Was in Newfoundland):
An Eighteenth-Century Irish Poet in the New World 73
Pádraig Ó Liatháin

3 Vernacular Irish Orthographies in the United States 92
Nancy Stenson

4 Pádraig Phiarais Cúndún in America: Poet without a Public? 109
Tony Ó Floinn

5 Irish-Language Folklore in An Gaodhal 137
Tomás Ó hÍde

6 Forming and Training an Army of Vindication: The Irish Echo,
1886–1894 163
Matthew Knight
7 Early Use of Phonograph Recordings for Instruction in the Irish Language 201
William Mahon

8 Seán “Irish” Ó Súilleabháin: Butte’s Irish Bard 228
Ciara Ryan

9 “Agus cé’n chaoi ar thaithnigh na Canadas leat?” (And How Did You Like Canada?): Irish-Language Canadian Novels from the 1920s and 1930s 250
Pádraig Ó Siadhail

SCOTTISH GAELS

10 John MacLean’s “New World” Secular Songs: A Poet, His Print Editors, and Oral Tradition 281
Robert Dunbar

11 Two Satires, Three Men, and a Gaelic Newspaper: A Nineteenth-Century Tale 315
Michael Linkletter

12 “Rachainn Fhathast air m’Eòlas” (I’d Go Yet by My Experience): (Re)collecting Nineteenth-Century Scottish Gaelic Songs and Singing from Prince Edward Island 339
Tiber F.M. Falzett

13 Gaelic Heroes of the True North: Alexander Fraser’s Literary Interventions in Canadian Gaeldom 371
Michael Newton

14 Betraying Beetles and Guarding Geese: Animal Apocrypha in Scottish and Nova Scotian Gaelic Folklore 400
Kathleen Reddy

15 Annie Johnston and Nova Scotia 424
Lorrie MacKinnon

Catriona NicIomhair Parsons
Folklore Notes by Gregory Darwin
Publications by Kenneth E. Nilsen 475

Contributors 483
Index 489